

Lebenslauf

Name: Marie THIRIET
Anschrift: Struvestr. 13
76187 Karlsruhe
Telefon: + 49 721 6634904
Handy: + 49 160 7662334
E-Mail: info@transfr.de
Geburtsdatum und -ort: 22.03.1974, Thionville,
Frankreich
Staatsangehörigkeit: französisch
Familienstand: ledig, keine Kinder



Xing: https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet
Linked-In: <http://www.linkedin.com/pub/marie-thiriet/3/862/727>

Berufstätigkeit

PTV Gruppe, Karlsruhe
01.03.1998 bis 30.09.2009

01.09.2007 bis 30.09.2009: Abteilungsleiterin der Abteilung
Central Translation & Localization, PTV AG, Karlsruhe,
Deutschland

- disziplinarische und fachliche Leitung von 4 Mitarbeitern
- Koordination der Übersetzungen
- Pflege eines Netzwerkes von externen Dienstleistern
- graphische Anpassung der graphischen Oberflächen
- Aufnahme von Audio Dateien für Navigationsprodukte
- Anfertigung von Druckfertigen und online Dokumentation
- Übersetzungen DE , EN > FR

01.10.2001 bis 31.08.2007: Software Localization Manager,
MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Komplette Lokalisierung aller Produkte der MAP&GUIDE GmbH
(map&guide, mapserver, Map & Travel...), von Marketing bis
Webseiten und Hotline-Planung, durch Produktentwicklung, in fünf
bis elf Sprachen
- Teamleiterin mit Personalverantwortung von zwei Mitarbeitern

01.02.2001 bis 30.09.2001: Area Manager France und Software
Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Technischer Support
- Software Lokalisierungstätigkeiten für alle Softwareprodukte der
MAP&GUIDE GmbH.

01.07.2000 bis 31.01.2001: Vertriebsmitarbeiterin für Frankreich, PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Lokalisierung der PTV Business Produkte

01.02.1999 bis 30.06.2000: Dokumentationsassistentin und Übersetzerin (Deutsch nach Französisch, Deutsch nach Englisch), PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Übersetzung der Softwareprodukte der PTV, wie map&guide, Intertour, fleet monitor
- Projektkoordinatorin für die Übersetzung des Routenplaners map&guide 6 in fünf Sprachen
- Übersetzungen (Webseiten) und Datenbank-Design.

01.03.1998 bis 31.12.1998: Projektassistentin für das ISP Projekt, Praktikum, PTV Consult, Karlsruhe, Deutschland

- Schreiben von technischen Gutachten und Analysen für die Implementierung eines grenzüberschreitenden Informationssystems.

Schulbildung | Studium

1997-1998	DESS SIG, entspricht dem Diplom, Universität of Caen, Frankreich: Konzeption und Leitung von GIS-Projekten
1995-1997	Maîtrise in Geographie, mit Spezialisierung in Geopolitik, Universität von Nancy 2, Frankreich. Thema der Studienarbeit: "Die Integration der ehemaligen spanischen Sahara in Marokko", 190 Seiten, Karten, Photographien, Tabellen und Graphiken.
1994-1995	Licence (Zwischenprüfung) in Geographie, mit Spezialisierung in Raumordnung, Universität von Nancy 2, Frankreich
1992 - 1994	Lettres supérieures (Metz, Frankreich) und Première Supérieure (Nancy, Frankreich): Vorbereitung für ENS, Paris (Staatliche Hochschule), mit Spezialisierung in Literatur und Geisteswissenschaften
1992	Baccalauréat C (Abitur, Leistungskurs Physik und Mathematik), Lycée Charlemagne, Thionville, Frankreich

Berufliche Weiterbildung

12.10.2006 – 12.07.2007	Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe
Mai, Juli, Oktober und Dezember 2006	Führung für Teamleiter, CAAT, André Strauß, Karlsruhe
13.10.2005 / 19.01.2006	Kommunikation und Gesprächsführung, PTV Akademie, Prof. Sandro Fusco, Karlsruhe

02.03.2005	Ausbildung in erster Hilfe und regelmäßige Fortbildungen, LVBG, Karlsruhe
29.09-19.12.2005	Maschinenschreiben, 125 Anschläge pro Minute, VHS Karlsruhe
13.06.2002	Genesisworld Schulung, CAS Software AG, Aysenur Kazokoglu, Karlsruhe

EDV- Kenntnisse

Betriebssysteme	Mac OS 8.5 - X, Win NT - 2000 - XP (Anwenderkenntnisse)
Textverarbeitung	MS Word, Nisus Writer, Claris Works (Anwenderkenntnisse)
Präsentation	MS Power point, Aldus Persuasion (Anwenderkenntnisse)
Statistik	Cricket Graph, Statlab, Datadesk (Grundkenntnisse)
CAD, Bildverarbeitung	Freehand, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop (Anwenderkenntnisse)
Mapping	MapInfo, Idrisi (Grundkenntnisse)
GIS	ArcView (Grundkenntnisse), map&guide (Anwenderkenntnisse)
DBMS	MS Access, File Maker (Grundkenntnisse)
Desktop Publishing	Adobe Frame Maker, Fore Help, RoboHelp (Anwenderkenntnisse)
Webdesign	MS Frontpage, Adobe PageMill (Anwenderkenntnisse)
CMS	RedDot (Anwenderkenntnisse)
ERP	Bugzilla, Jira, GenesisWorld (Anwenderkenntnisse)
CAT	Passolo, SDLX (Anwenderkenntnisse), Trados (Anwenderkenntnisse)

Auslandserfahrungen und Reisen

Sommer 1997: zwei Studiumsreisen in Marokko und in Westsahara

Sprachkenntnisse

Deutsch	sehr gut
Englisch	sehr gut
Französisch	Muttersprache
Portugiesisch	Anfänger

Interessen

Kunst, Recycling-Art & Handwerk, Badminton, 4. Kyu Aikido Aikikai, wandern, Heilpflanzen.

Karlsruhe, den 14. Oktober 2013



Berufliche Qualifikation

KARTOGRAPHIE

Kenntnisse im Bereich graphischer Semiologie, Konzeption von Karten und Legenden, kartographischen Darstellungsmethode, digitale Kartographie

FERNERKUNDUNG

Vorbereitungstechniken, Klassifizierungsmethoden und Interpretation

DATENBANKDESIGN

Entity-Relationship Modellierung, Hypergraph Based Data Structure Modellierung

STATISTISCHE ANALYSE

Kenntnisse in den Bereichen statistischer Analyse (multi-factor-Analysis, PCA,), Probeentnahmemethode

SOFTWARE LOKALISIERUNG, CAT

Praxis in CAT Software und Translation Memory Tools (Passolo, SDLX, Trados)
Übersetzung in Programmierungsumgebung wie Delphi, Visual Basic Studio, und C++
Komplette Software-Übersetzung (Programm, Handbuch, Online Hilfe, Webseiten, Marketing)
Produkt und Release Management, Produkt Marketing (Verpackungsentwurf, Handling mit Werbeagenturen)

Referenzen

Übersetzung, Mitgestaltung und Koordination der Sprachversionen:

www.ptv.de (in 1999/2000, Übersetzung ins Französische)

www.mapandguide.com (Übersetzung ins Französische, Koordination anderer Sprachen)

www.travelandmobile.fr (Übersetzung ins Französische)

www.base.mapandguide.com (Übersetzung ins Französische, Koordination anderer Sprachen)

www.ruhrpilot.de (Übersetzung ins Französische)

www.koi-projects.de (Übersetzung ins Französische, ehrenamtlich)